

Технический текст: лексико-стилистические особенности и способы перевода с финского языка на русский

Н. С. Братчикова

МГУ имени М. В. Ломоносова, МГЛУ,

Москва, Российская Федерация,

n.bratchikova@mail.ru

АННОТАЦИЯ

Введение. Знакомство и овладение достижениями мирового научно-технического прогресса для ускорения экономического роста России особенно актуальны в период сложной трансформации экономической системы страны. Научно-технические тексты содержат информацию, факты, сведения, рекомендации отдельных наук и отраслей знаний.

Цель исследования: выявить лексико-стилистические особенности технического текста на финском языке и способов их передачи на русский.

Материалы исследования: тексты по теме «Дорожная безопасность» (Tieturva), составленные Центральной аварийно-спасательной ассоциацией Финляндии (СПЕК) и предназначенные для проведения обучающих курсов по практике проведения дорожно-ремонтных работ и обеспечению безопасности автомобильного движения при их проведении [22].

Результаты и научная новизна. Установлено, что для стиля финноязычной технической литературы характерно: 1. логический синтаксис; 2. преобладание простых предложений; 3. приоритетное использование неличных форм глагола, обобщённо-личных и безличных конструкций; 4. использование синтаксических конструкций в настоящем времени. Было выявлено обязательное наличие в финском техническом тексте вводного абзаца, который кратко передаёт последующее содержание текста, мотивирует и убеждает адресата ознакомиться с текстом. Чёткость изложения и лёгкость восприятия технического текста обеспечивается наличием подзаголовков и иллюстративного материала.

В статье предложены варианты перевода на русский язык некоторых терминов дорожно-транспортной тематики.

Ключевые слова: технический текст, лексико-стилистические особенности, структура текста, перевод терминов, дорожно-транспортная тематика.

Для цитирования: Братчикова Н. С. Технический текст: лексико-стилистические особенности и способы перевода с финского языка на русский // Вестник угроведения. 2022. Т. 12. № 3. С. 418–425.

Technical text: lexical and stylistic features and ways of translation from the Finnish language into the Russian

N. S. Bratchikova

Moscow State University named after M. V. Lomonosov,

Moscow, Russian Federation,

n.bratchikova@mail.ru

ABSTRACT

Introduction: acquaintance and mastering the achievements of world scientific and technological progress to accelerate the economic growth of Russia are especially relevant in the period of complex transformation of the country's economic system. Scientific and technical texts contain information, facts, data, recommendations of separate sciences and branches of knowledge.

Objective: to identify the lexical and stylistic features of a technical text in the Finnish language and ways of their translation into the Russian.

Research materials: texts on the topic "Road safety" (Tieturva) compiled by the Central Accident and Rescue Association of Finland and intended to conduct training courses on the practice of road repair work and ensuring road safety during their implementation.

Results and novelty of the research: it has been established that the style of Finnish technical literature is characterized by 1) logical syntax; 2) the predominance of simple sentences; 3) priority use of impersonal forms of verbs, generalized personal and impersonal constructions; 4) use of syntactic constructions in the present tense. The obligatory presence of an introductory paragraph in Finnish technical texts was revealed, which briefly conveys the subsequent content of a text, motivates and convinces an addressee to read the text. The clarity of presentation and ease of perception of a technical text is ensured by the presence of subheadings and illustrative material.

The article offers variants of translating into the Russian language some terms of road transport topics.

Key words: technical text, lexical and stylistic features, text structure, translation of terms, road transport topics

For citation: Bratchikova N. S. Technical text: lexical and stylistic features and ways of translation from the Finnish language into the Russian // Vestnik ugrovedenia = Bulletin of Ugric Studies. 2022; 12 (3): 418–425.

Введение

Проблемы технического перевода всегда интересовали исследователей. Пристальное изучение специфики технических текстов связано с потребностью развития теории технического перевода как науки. История формирования этой науки была отражена в исследовании В. В. Сдобникова и О. В. Петровой [15]. Анализ развития теории технического перевода в российском научном мире был дан в статье Т. В. Паршиной [13], в которой подробно рассматриваются предмет и методология теории технического перевода, её место в системе лингвистической теории перевода и закономерности технического перевода. Среди отечественных учёных следует назвать труды В. Н. Комиссарова, А. Л. Пумпянского, Л. И. Борисовой, которые показали постоянно повторяющиеся взаимосвязи и продемонстрировали процессы, наблюдающиеся в переводе научно-технической литературы и документации. Наибольшее количество исследований особенностей научно-технических текстов и проблем технического перевода проводится на материале английского и немецкого языков. Особенности внедрения информационных технологий в процесс перевода, требования к пред- и постредактированию текстов рассматриваются в статьях Л. Н. Беляевой [3] и Ю. Р. Нармурадовой [11]. Англоязычные технические тексты стали предметом исследования А. А. Батуева, который сравнил качество перевода, полученного с помощью различных систем машинного перевода, на примере научной статьи металлургической тематики [21]. Прагматический аспект перевода сокращений в специальных текстах железнодорожной направленности на немецком языке проанализирован в статье И. В. Одарюк [12], в которой установлено, что для перевода ассертивных аббревиатур в большинстве случаев применяется метод простой подстановки. Проблемы повышения эффективности международной коммуникации с помощью перевода научных текстов рассматриваются в статье А. Э. Рахимовой [14].

Объектом нашего исследования является специализированная литература, посвящённая дорожно-транспортному строительству.

Предмет исследования – специализированные тексты, связанные с организацией безопасности транспортного движения при производстве ремонтных работ дорожного полотна.

Для достижения цели были поставлены следующие **задачи**: выявить степень соответствия терминологии на финском и русском языках; указать способы достижения функциональной эквивалентности в переводе; предложить варианты перевода технических текстов; выявить стилистические особенности технического текста на финском языке.

Материалы и методы

Материалом исследования являются тексты по теме «Дорожная безопасность» (Tieturva), составленные Центральной аварийно-спасательной ассоциацией Финляндии (СПЕК) и предназначенные для проведения обучающих курсов по практике проведения дорожно-ремонтных работ и обеспечению безопасности автомобильного движения при их проведении [22].

Теоретической и методологической базой исследования стали работы теоретиков перевода, занимающихся проблемами типологии изданий (И. Р. Гальперин, С. С. Калинина, А. М. Клёстер, А. Р. Станиславский, J. Vurme и др.). При анализе лексико-стилистических особенностей технического текста мы опирались на понятие «научно-технический текст» и теорию специального перевода, разработанные отечественными учёными, среди которых М. Л. Куницына, А. В. Фёдоров и другие. Труды таких учёных, как В. В. Сдобников и О. В. Петрова, позволили установить место технического перевода в общей структуре переводоведения, выявить характеристики технического текста и его стилистические особенности.

Следующие методы исследования позволили решить поставленные задачи: сопоставительный метод, делающий возможным более рельефное выделение наиболее характерных особенностей каждого из сопоставляемых языков; описательный, позволяющий определить грамматические особенности языков. При обработке всего текстового материала использовались контекстуальный и текстологический виды анализа, а также метод сплошной выборки языковых единиц при формировании эмпирической базы исследования.

Результаты

Технический перевод востребован с очень давних времён. Одним из первых финских специалистов, вошедших в историю культуры XVIII в. и перевода в области специальных текстов, является шведско-финский естествоиспытатель,

путешественник, профессор экономики Королевской академии Або Пер Кальм (Pietari Kalm, 1716–1779). В научно-познавательном отношении труды исследователя вызвали интерес и активный отклик соратников, однако в языковом плане они оформлялись на шведском языке, что не давало возможности для развития финского языка. Само изложение сохраняло черты текстов XVIII в., для которых были характерны в т. ч. витиеватость стиля и неуклюжесть синтаксических конструкций [22, 31, 83].

Стремление приблизить научно-технический язык к простому разговорному языку прослеживается в статьях редактора и автора публикаций первой финноязычной газеты «Финские новости» (Suomalaiset tietosanommat) Антти Лицелиуса (Antti Lizelius, 1708–1795). Он старался избежать замысловатых иностранных выражений, упрощал язык перевода [6, 19].

В XIX в. лингвисты остро ощутили потребность в формировании литературного языка, единых стилистических требований, в выработке терминологического единства. По мере роста конкуренции на рынке переводческих услуг стало улучшаться качество работы; тяжеловесность фразы, бедность словарного запаса исполнителя заказа подвергались резкой критике и постепенно отходили в прошлое.

Постепенно были выработаны требования к работе переводчика, к которым относились полное понимание и безукоризненная передача смысла оригинала, знание действительности, представленной в подлиннике, использование широкого арсенала стилистических средств того языка, на котором сделан перевод [19].

Понятие научно-техническая литература включает в себя все виды технической литературы, в том числе нормативно-техническую документацию, промышленные каталоги и прейскуранты. В современном мире научно-технические тексты приобретают всё более специализированный характер и вместе с тем требуют более расширенного подхода к предмету исследования, знания не только структурно-семантических, но и социо- и прагмалингвистических характеристик применительно к коммуникативной практике специалистов разного профиля [2, 3]. Мы разделяем точку зрения А. М. Клёстер, которая определяет специальный текст «результативной манифестацией профессионального дискурса, отображающей ход деловой коммуникации «как процесса контролируемого

взаимодействия субъектов профессиональной деятельности, характеризующийся определённым комплексом норм, стереотипов мышления и поведения» [8, 32].

Специальные тексты представляют собой социальный заказ специалистов и являются средством передачи научного опыта и обмена технической информацией. Они предназначены специальной аудитории, а именно профессиональным группам, члены которой обладают единым типом мышления, достаточной степенью профессиональной подготовки. Переводчик, стоящий между адресантом и адресатом научной информации, должен обладать, как минимум, такими же компетенциями, а в норме, обладать ещё умением составлять тексты на языке перевода, что означает знание лексики, грамматики, синтаксиса языка перевода и жанровых стилистических особенностей.

К лингвистическим параметрам специального текста относятся содержание текста (например, теоретические разработки, фактологическая информация, сведения, рекомендации в отдельных областях наук и отраслей знаний [10, 73].

Лексическими характеристиками специального текста являются термины и терминологические сочетания [9, 126], например, *betoonipaalu* ‘бетонная свая’, *ankkuroida* ‘жёстко фиксировать анкерами’, *reunatuki* ‘бордюр’, *kaide* ‘перильное ограждение’, *tiempinta* ‘дорожное полотно’, *louhintaräjähde* ‘взрывчатое вещество для карьерной разработки’.

Для стиля технической литературы характерен логический синтаксис. Синтаксическая организация предложений в ней представлена системой союзной связи, которая определяется строгим логически последовательным изложением материала. Подобное можно увидеть не только в финском языке, но и в русском.

В техническом тексте на финском языке синтаксические конструкции представляют собой сложносочинённые (с союзом *ja* ‘и’) и сложноподчинённые предложения (чаще всего с изъяснительным союзом *että* ‘чтобы’): *Liikenteenohjaaja huolehtii, että hänen valvonnassaan olevalla yksiajokaistaisella tieosuudella ei tapahdu ajoneuvojen kohtaamisja liikenne voi ohittaa työmaa-alueen turvallisesti niin, ettei kummankaan ajo-suunnan liikenne joudu odottamaan kohtuuttoman pitkään* [23, 24]. ‘Регулировщик дорожного движения следит за тем,

чтобы на контролируемом им участке однополосной дороги не было столкновений автомобилей и транспортные средства могли безопасно объехать территорию, занятую стройплощадкой, таким образом, чтобы не создавать неоправданно длинных очередей для проезда через ограниченный участок дороги’.

В тексте преобладают сложноподчинённые предложения, в которых союзы чётко отражают причинно-следственные отношения (например, *jos* ‘если’): *Tarkastus on tehtävä myös, jos teline tai väline on ollut erityisessä rasituksessa tai se otetaan uudelleen käyttöön sen oltua pitkään käyttämättömänä* [23, 25]. ‘Проверка должна быть проведена также в случаях, если каркас или оборудование подвергались чрезвычайно сильным нагрузкам или если они вводятся в эксплуатацию повторно после длительного перерыва в работе’. Бессоюзные предложения в технических текстах на финском языке мало употребительны.

Причастные обороты позволяют выразить чёткие логические взаимосвязи отдельных частей высказывания, например: *Jos tilapäistä melua tai äärintä aiheuttava työ on erityisen häiritsevää, on työstä tehtävä kirjallinen ilmoitus kunnan ympäristönsuojeluviranomaiselle* [23, 8]. ‘Если работа, вызывающая временный шум или вибрацию, будет серьёзно нарушать покой, необходимо сделать письменное уведомление о работе в муниципальный орган по охране окружающей среды’. В приведённом примере используются действительное причастие настоящего времени *aiheuttava*, образованное от глагола *aiheuttaa* ‘вызывать, причинять’ *tilapäistä melua tai äärintä aiheuttava työ* ‘работа, вызывающая временный шум или вибрацию’ и страдательное причастие *tehtävä* (от глагола *tehdä* ‘делать’) со значением долженствования *on työstä tehtävä ilmoitus* ‘необходимо сделать уведомление о работе’.

Из стилистических приёмов, свойственных технической литературе, следует указать отсутствие эмоционально окрашенных слов и выражений [7; 6] и развёрнутость изложения, что позволяет сделать высказывание убедительным и всесторонним.

В технической литературе важную роль играют сверхфразовые единства – абзацы. Структура абзаца соответствует структуре предложения и логике изложения материала в целом. Материал излагается последовательно. Принцип

сочинения и подчинения предложений отвечает требованиям логики.

Для стиля технических текстов на финском языке характерно преобладание простых предложений, которые, составляют в среднем свыше половины общего числа предложений в тексте. Число сложных предложений сравнительно невелико. Это явление несвойственно стилю технических текстов на русском языке, в котором сложные предложения используются весьма широко.

Для синтаксиса технических текстов характерно преобладание неличных форм глагола, обобщённо-личных и безличных конструкций. В финских текстах часто встречаются пассивные: *Kesähoitotöissä käytettävät kaivinkoneet varustetaan* (пассивный залог настоящего времени от глагола *varustaa* ‘оснащать’) *koneen levyisellä pystyjuovitetulla varoitusmerkinnällä, ja koneen kääntyvä runko merkitään* (пассивный залог настоящего времени от глагола *merkitä* ‘обозначать’) *heijastavin varoitusmerkinnöin niiltä osin kuin se käännettäessä on alustan ulkopuolella* [23, 29]. ‘Экскаваторы, которые используются во время летних ремонтных работ, оснащаются предупредительной маркировкой, которая наносится на корпус машины в виде вертикальных полос на всю ширину экскаватора, а подвижная часть корпуса машины снабжается светоотражающей предупредительной маркировкой в тех частях, где при повороте подвижная часть будет находиться за пределами платформы’. На русский язык финские пассивные конструкции чаще всего передаются возвратными глаголами (‘снабжаться’, ‘наноситься’).

Синтаксические конструкции, используемые в техническом тексте, всегда используются в настоящем времени, чтобы подчеркнуть общность и стандартность явления: *Työnjohdolla on keskeinen rooli avoimen keskustelun virittäjänä. Virheiden hyödyntäminen oppimisessa antaa mahdollisuuden kehittää työyhteisön toimintaa ja välttää vastaavanlaisten virheiden toistuminen* [23, 37]. ‘Руководству предприятий отводится ключевая роль в качестве инициатора открытого обсуждения ошибок. Разбор нарушений во время обучения даёт возможность развивать коллективную трудовую деятельность и исключать повторений аналогичных ошибок’.

В технической литературе широко используются конструкции долженствования, потому что в большинстве случаев материал представляет собой инструкцию по эксплуатации.

В реализации функции долженствования основная роль принадлежит модальным глаголам, например, *pitää* ‘надо, нужно, следует’ и смыслового глагола в форме инфинитива (*suhtautua* ‘относиться’, ‘признавать’ и стремиться *pyrkii* ‘стремиться’). Отметим, что долженствование, выраженное модальным глаголом *pitää*, так или иначе имеет оттенок будущего, что объяснимо, так как, с одной стороны, данный глагол, являясь вспомогательным, в сочетании с инфинитивом передаёт действия, направленные в будущее. С другой стороны, различного рода инструкции, фиксируемые в текстовом формате документа, определяют взаимоотношения участников коммуникации как нацеленные на будущее.

Технический стиль не несёт дополнительных функций воздействия на читателя. По словам отечественных специалистов в области перевода научно-технической литературы, редактирование изложения материала сводится к уточнению значений слов и словосочетаний, а также характера связи между отдельными частями высказывания [4, 435].

Рассмотрев особенности технического текста на финском языке, обратимся к проблемам его перевода.

Долгое время технический перевод считался не самым благородным видом переводческой деятельности. Он не относился к категории особо захватывающих или привлекательных типов перевода. Джоди Бирн, преподававший перевод и ряд других дисциплин в Городском университете Дублина и Университете Шеффилда, образно назвал технический перевод «бедным родственником настоящего (то есть художественного, прим. автора статьи) перевода» [21, IX], при том, что ежегодно в мире на технический перевод приходится около 90% общего объёма переводов [21, 2].

Д. Бирн отмечает, что «роль современного технического переводчика изменилась настолько, что она имеет мало общего с традиционным пониманием переводчика» [20, 14]. Труд переводчика эволюционировал, творческая составляющая в его деятельности постоянно растёт: как считает Марк Херман, современный переводчик должен стать отличным техническим писателем [17]. Даже более важным, чем овладение терминологией, должно стать умение составлять тексты, которые идентичны тем, что создаются техническими писателями, работающими на ПЯ [18].

Переводчик обязан уделять особое внимание факторам экстралингвистической ситуации, от которых зависит варьирование языковых средств. К таким факторам относятся: 1. тема текста; 2. социальная роль адресанта и адресата текста; 3. цель текста (для убеждения и др.); 4. канал передачи информации (устный/ письменный).

В профессионально-ориентированном переводе решающую роль имеет знание терминологических эквивалентов, то есть постоянных равнозначных соответствий, которые для определённого времени и места уже не зависят от контекста, например, *tiepalvelu* ‘дорожный сервис’, *katuverkko* ‘улично-дорожная сеть’, *automaattinen liikennevalvonta* ‘зона видеоконтроля автоматической фиксации нарушения скоростного режима’, *asfalttimittari* ‘тестер асфальта’.

В техническом переводе преобладает метод нахождения аналогии, то есть результат перевода достигается путём выбора одного из нескольких возможных синонимов с учётом профессионально-ориентированной тематики текста, например, в текстах по дорожно-транспортной тематике предпочтительнее использование следующих вариантов перевода *hygieniapassi* ‘санитарная книжка’ (вместо ‘гигиенический паспорт’), *korkea reunatuki* ‘поребрик’ (вместо ‘высокое бортовое ограждение камнем’). На наш взгляд, удачными переводческими решениями являются следующие: *perehdyttäminen työmaahan* ‘ознакомление со стройплощадкой’, *työopastus* ‘вводный инструктаж’, *vilkasliikenteinen tie* ‘скоростная дорога’.

Анализ функционального стиля профессионально-ориентированных текстов на финском и русском языке позволил выделить общие и отличительные черты. К общим чертам относятся: логический вид структуры; наличие чётких, содержательных подзаголовков разного уровня; ёмкая основная часть, в которой раскрывается тема и решается проблема; заключительная часть, в которой делаются выводы и/или звучит призыв к действию.

Обсуждение и заключение

Подводя итоги исследования, кратко укажем важнейшие характеристики технического текста, выполненного на финском языке: чёткость терминов, преобладание простых предложений, пассивных и безличных конструкций, предпочтение причастных оборотов сложноподчинённым

предложениям с определительными и обстоятельственными придаточными. Способ изложения материала характеризуется предельной ясностью, что достигается логически обоснованным изложением фактического материала, без применения эмоционально окрашенных слов и выражений. Для структуры технического текста

на финском языке характерно наличие вводного абзаца и подзаголовков, в которых отражается то, о чём пойдёт речь.

Важнейшими требованиями к переводу профессионально-ориентированных текстов являются точность в передаче содержания, соблюдение стилистических норм языка перевода.

Список источников и литературы

1. Батуев А. А. Системы машинного перевода: сравнение качества перевода и возможностей их использования (на примере технической документации в металлургической отрасли). Екатеринбург: [б. и.], 2021. 70 с.
2. Бейлинсон Л. С. Профессиональный курс: признаки, функции, нормы (на материале коммуникативной практики логопедов): автореф. дис. ... д. филол. наук. Волгоград, 2009. 40 с.
3. Беляева Л. Н. Машинный перевод в современной технологии процесса перевода // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. 2022. № 203. С. 22–30.
4. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Изд-во лит. на иностранных языках, 1958. 462 с.
5. Калинина С. С. Особенности научно-технической разновидности научного стиля в русском языке // Вестник науки и образования. 2017. № 2 (26). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-nauchno-tehnicheskoy-gaznovidnosti-nauchnogo-stilya-v-russkom-yazyke> (дата обращения: 03.06.2022).
6. Карху Э. Г. Финляндская литература и Россия 1800–1850. Таллин: Скандинавский сборник, 1962. 347 с.
7. Клэстер А. М. Лингвистические особенности текстов технических специальностей // Современные парадигмы языкового образования в техническом ВУЗе. Томск: Изд-во Том. гос. архит.-строит. ун-та, 2016. С. 93–108.
8. Клэстер А. М., Шумайлова М. С. Описание модели специального текста. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 7. Ч. 2. С. 107–109.
9. Куницына М. Л. Термины в специальном тексте и их перевод // Евразийский Союз Учёных. 2016. №2–2 (23). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/terminy-v-spetsialnom-tekste-i-ih-perevod> (дата обращения: 03.06.2022).
10. Матвеева Н. А., Матвеев А. В. Специальный текст по аэронавигации как объект исследования: типология и особенности // *Lingua mobilis*. 2014. № 2 (48). С. 73–80.
11. Нармурадова Ю. Р., Шилова О. Г. Профессиональная терминология, как отражение сферы деятельности, особенности их перевода на примере текстов по строительству // Филологический аспект. 2019. № 5 (49). URL: <https://scipress.ru/philology/articles/professionalnaya-terminologiya-kak-otrazhenie-sfery-deyatelnosti-osobnostiikh-perevodana-primere-tekstov-po-stroitelstvu.html> (дата обращения: 11.07.2022).
12. Одарюк И. В. Прагматический аспект перевода сокращений (на материале текстов железнодорожной направленности на немецком языке) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 10. С. 310–314.
13. Паршина Т. В. О теории технического перевода // Актуальные вопросы филологических наук: материалы IV Междунар. науч. конф. (г. Казань, 17 октября, 2016 г.). Казань: Бук, 2016. С. 66–72.
14. Рахимова А. Э. Особенности перевода с немецкого на русский язык научного текста (на примере научной статьи на тему пандемии COVID-19) // Мир науки, культуры, образования. 2021. № 6 (91). С. 401–403.
15. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 448 с.
16. Станиславский А. Р. Технический перевод и коммуникация как процесс // Филология и литературоведение. 2014. № 6. URL: <https://philology.snauka.ru/2014/06/796> (дата обращения: 11.04.2022).
17. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Филология ТРИ, 2002. 416 с.
18. Arenas A. Pre-editing and Post-editing // *The Bloomsbury Companion to Language Industry Studies* (Bloomsbury Companions). London: Bloomsbury Academic, 2020. Pp. 333–360.
19. Benjamin M. Qualitative Analysis of Google Translate across 108 Languages // *Teach You Backwards*, 2019. URL: <https://www.teachyoubackwards.com/qualitative-analysis/> (дата обращения 11.07.2022)
20. Byrne J. Are Technical Translators Writing Themselves Out of Existence? // *The Translator as Writer*. Portsmouth: University of Portsmouth. 2010. pp. 14–27.
21. Byrne J. *Technical Translation Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Netherlands: Springer, 2006. 280 p.
22. Häkkinen K. Suomalainen kirjallisuus Ruotsin vallan aikana // *Suomennoskirjallisuuden historia 1. toim.* H. K. Riikonen, U. Kovala, P. Kujamäki, O. Paloposki. Helsinki: SKS, 2007. 697 p.
23. Tieturva 1: Tiellä työskentelyn turvallisuuskoulutus. Grano: Liikennevirasto, 2014. 43 p.

References

1. Batuev A. A. *Sistemy mashinnogo perevoda: sravnenie kachestva perevoda i vozmozhnostej ih ispol'zovanija (na primere tehnicheckoj dokumentacii v metallurgicheckoj otrasli)* [Machine translation systems: comparison of translation quality and the possibilities of their use (on the example of technical documentation in the metallurgical industry)]. Yekaterinburg: [w/p], 2021. 70 p. (In Russian)
2. Beylinson L. S. *Professional'nyj diskurs: priznaki, funkicii, normy (na materiale kommunikativnoj praktiki logopedov)* [Professional discourse: signs, functions, norms (based on the communicative practice of logopedist)]. Volgograd, 2009. 40 p. (In Russian)
3. Belyaeva L. N. *Mashinnyj perevod v sovremennoj tehnologii processa perevoda* [Machine translation in modern technology of the translation process]. *Izvestija RGPU im. A. I. Gercena* [Izvestiya Russian State Pedagogical University named after A. I. Herzen], 2022, no. 203, pp. 22–30. (In Russian)
4. Galperin I. R. *Ocherki po stilistike anglijskogo jazyka* [Essays on the style of the English language]. Moscow: Izdatel'stvo literatury na inostrannyh jazykah Publ., 1958. 462 p. (In Russian)
5. Kalinina S. S. *Osobennosti nauchno-tehnicheckoj raznovidnosti nauchnogo stilja v russkom jazyke* [Features of the scientific and technical variety of the scientific style in the Russian language]. *Vestnik nauki i obrazovanija* [Bulletin of Science and Education], 2017, no. 2 (26). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-nauchno-tehnicheckoy-raznovidnosti-nauchnogo-stilja-v-russkom-yazyke> (accessed June 03, 2022). (In Russian)
6. Karkhu E. G. *Finljandskaja literatura i Rossija 1800–1850* [Finnish literature and Russia of 1800–1850]. Tallin: Skandinavskij sbornik Publ., 1962. 347 p. (In Russian)
7. Klyoster A. M. *Lingvisticheskie osobennosti tekstov tehnicheckih special'nostej* [Linguistic features of texts of technical specialties]. *Sovremennye paradigmy jazykovogo obrazovanija v tehnicheckom VUZe* [Modern paradigms of language education in a technical university]. Tomsk: Izd-vo Tom. gos. arhit.-stroit. un-ta Publ., 2016. pp. 93–108. (In Russian)
8. Klyoster A. M., Shumaylova M. S. *Opisanie modeli special'nogo teksta* [Description of a model of a special text]. *Filologičeskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Issues of Theory and Practice], 2017, no. 7 (2), pp. 107–109. (In Russian)
9. Kunitsyna M. L. *Terminy v special'nom tekste i ih perevod* [Terms in a special text and their translation]. *Evrasijskij Sojuz Učenyh* [Eurasian Union of Scientists], 2016, no. 2–2 (23). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/terminy-v-spetsialnom-tekste-i-ih-perevod> (accessed June 03, 2022). (In Russian)
10. Matveeva N. A., Matveev A. V. *Special'nyj tekst po ajeronavigacii kak objekt issledovanija: tipologija i osobennosti* [Special text on air navigation as an object of study: typology and features]. *Lingua mobilis* [Lingua mobilis], 2014, no. 2 (48), pp. 73–80. (In Russian)
11. Narmuradova Yu. R., Shilova O. G. *Professional'naja terminologija, kak otrazhenie sfery dejatel'nosti, osobennosti ih perevoda na primere tekstov po stroitel'stvu* [Professional terminology as a reflection of the field of activity, features of their translation on the example of texts on engineering]. *Filologičeskij aspekt* [Philological Aspect], 2019, no. 5 (49). Available at: <https://scipress.ru/philology/articles/professionalnaya-terminologiya-kak-otrazhenie-sfery-deyatelnosti-osobennostiikh-perevoda-na-primere-tekstov-po-stroitel'stvu.html> (accessed July 11, 2022). (In Russian)
12. Odaryuk I. V. *Pragmaticeskij aspekt perevoda sokrashhenij (na materiale tekstov zheleznodorozhnoj napravlenosti na nemeckom jazyke)* [Pragmatic aspect of the translation of abbreviations (based on railway texts in the German language)]. *Filologičeskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Issues of Theory and Practice], 2019, no. 12 (10), pp. 310–314. (In Russian)
13. Parshina T. V. *O teorii tehnicheckogo perevoda* [On the theory of technical translation]. *Aktual'nye voprosy filologičeskikh nauk: materialy IV Mezhdunar. nauch. konf. (Kazan', 17 oktjabrja, 2016 g.)* [Topical issues of philological sciences: materials of the IV International Scientific Conference (Kazan, October 17, 2016)]. Kazan: Buk Publ., 2016. pp. 66–72. (In Russian)
14. Rakhimova A. E. *Osobennosti perevoda s nemeckogo na russkij jazyk nauchnogo teksta (na primere nauchnoj stat'i na temu pandemii COVID-19)* [Features of translation of a scientific text from the German language into the Russian (on the example of a scientific article on the topic of the COVID-19 pandemic)]. *Mir nauki, kul'tury, obrazovanija* [World of Science, Culture, Education], 2021, no. 6 (91), pp. 401–403. (In Russian)
15. Sdobnikov V. V., Petrova O. V. *Teorija perevoda: učebnik dlja studentov lingvističeskikh vuzov i fakul'tetov inostrannyh jazykov* [Theory of translation: textbook for students of linguistic universities and faculties of foreign language]. Moscow: AST: Vostok-Zapad Publ., 2007. 448 p. (In Russian)
16. Stanislavskij A. R. *Tehnicheckij perevod i kommunikacija kak process* [Technical translation and communication as a process]. *Filologija i literaturovedenie* [Philology and Literary Criticism], 2014, no. 6. Available at: <https://philology.snauka.ru/2014/06/796> (accessed April 11, 2022). (In Russian)
17. Fedorov A. V. *Osnovy obshhej teorii perevoda (lingvističeskie problemy)* [Fundamentals of the general theory of translation (linguistic problems)]. Saint-Petersburg: Filologičeskij fakul'tet SPbGU; Moscow: Filologija TRI Publ., 2002. 416 p. (In Russian)
18. Arenas A. Pre-editing and Post-editing. *The Bloomsbury Companion to Language Industry Studies (Bloomsbury Companions)*. London: Bloomsbury Academic, 2020. pp. 333–360. (In English)

19. Benjamin M. Qualitative Analysis of Google Translate across 108 Languages. *Teach You Backwards*, 2019. Available at: <https://www.teachyoubackwards.com/qualitative-analysis/> (accessed July 11, 2022). (In English)
20. Byrne J. Are Technical Translators Writing Themselves Out of Existence? *The Translator as Writer*. Portsmouth: University of Portsmouth, 2010. pp. 14–27. (In English)
21. Byrne J. *Technical Translation Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Netherlands: Springer, 2006. 280 p. (In English)
22. Häkkinen K. Suomalainen kirjallisuus Ruotsin vallan aikana. *Suomennoskirjallisuuden historia 1. toim.* H. K. Riikonen, U. Kovala, P. Kujamäki, O. Paloposki. Helsinki: SKS, 2007. 697 p. (In Finnish)
23. *Tieturva 1: Tiellä työskentelyn turvallisuuskoulutus*. Grano: Liikennevirasto, 2014. 43 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Братчикова Надежда Станиславовна, заведующая кафедрой финно-угорской филологии филологического факультета, Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, (119991, Российская Федерация, Москва, Ленинские горы, д. 1); профессор кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации в области политических наук института международных отношений и социально-политических наук, Московский государственный лингвистический университет, доктор филологических наук.

n.bratchikova@mail.ru

ORCID.ORG: 0000-0002-7402-8327

ABOUT THE AUTHOR

Bratchikova Nadezhda Stanislavovna, Head of the Department of Finno-Ugric of the Faculty of Philology, Moscow State University named after M. V. Lomonosov (119991, Russian Federation, Moscow, Leninskiye Gory, 1); Professor of the Department of Linguistics and Professional Communication in the Field of Political Sciences, Institute of International Relations and Socio-Political Sciences, Moscow State Linguistic University, Doctor of Philological Sciences.

n.bratchikova@mail.ru

ORCID.ORG: 0000-0002-7402-8327